

## RÉSUMÉ:

**«La seconde mort d' Ilya Pavlovitch Bjuscheff:  
La situation juridique des prisonniers, espions et déserteurs  
pendant la Première Guerre mondiale»**

Au début de 1917, l' Europe était en guerre. En mars, le tsar russe abdiquait la couronne, les coups de feu entre les tranchées allemandes et russes devenaient plus rares et les militaires russes commençaient à désertre. Le Sergent Grischa Iljitch Paprotkin, qui avait été fait prisonnier par les Allemands ( prisonnier matricule 173 ), décida, après 16 mois de captivité de s'échapper du camp de prisonniers situé dans la scierie du village de Navarishkij pour retourner à Vologda dans sa région natale dans les steppes au nord- est de la Russie. Grischa n'alla toutefois pas plus loin que la garnison allemande de Mervinsk où il se fit à nouveau arrêter comme «spion» du nom de Bjuscheff.

L'**affaire Grischa**, publiée pour la première fois par Arnold Zweig en 1927, est le récit fictif, basé sur des faits réels, du combat stérile d'un homme pour échapper à la machine de guerre. Toutefois, tandis que Zweig aborde dans le détail l' absurdité des principes politiques et militaires ayant un impact sur le comportement militaire, l'attitude des tribunaux militaires et la peine de mort prononcée ultérieurement contre Grischa accusé d' espionnage, il ne se préoccupe guère des règles juridiques en vigueur à l' époque. Par conséquent l'auteur choisit cette dernière optique alternative afin de faire la lumière sur le contexte des faits décrits dans le récit de Zweig et les résultats escomptés.

L'auteur examine notamment l'historique et les aspects théoriques des lois et coutumes de guerre telles qu' elles furent appliquées aux prisonniers, aux espions et aux déserteurs en 1917. L'auteur subdivise son étude en quatre parties. Dans un premier temps, après un bref examen des origines et de l'évolution des lois de la guerre du dix-neuvième siècle, l'auteur met l'accent sur les Réglementations de La Haye de 1907 relatives à la guerre sur terre étant donné qu' elles se rapportent à la situation des prisonniers et des espions. En deuxième lieu l' auteur récapitule le rôle joué par les sociétés nationales de la Croix- Rouge et le CICR pendant la Première Guerre mondiale pour ce qui concerne la question spécifique du traitement humanitaire des prisonniers afin d' éclairer les moyens permettant de contrôler l' application des Réglementations de La Haye.

En troisième lieu, l' auteur expose surtout les usages et coutumes militaires de l' époque. A cet effet, elle reprend les positions adoptées dans le manuel militaire britannique de 1912 relatif à la guerre sur terre qui renvoie aux manuels français et allemands à plusieurs reprises. L'auteur souligne surtout l'impact de l' usage sur les règles coutumières et écrites de la guerre étant donné qu' elles se rapportent aux prisonniers, aux espions et aux déserteurs.

Enfin l' auteur aborde les règles codifiées et coutumières régissant l'occupation du territoire ennemi afin de situer les bases de la juridiction qui s'appliquait à Grischa et qui a permis à l' administration civile et militaire de traiter officiellement sa seconde arrestation et sa condamnation à mort.

Finalement , il paraît évident que l'affaire Grischa n' avait pas pu être traitée sur base des réglementations en vigueur relatives aux prisonniers, aux espions et aux déserteurs ou par l'administration du territoire occupé. Au contraire, les aspects juridiques furent opposés à des considérations fortement politisées de la nécessité du temps de guerre. Étant donné la nature autorégulatrice très prononcée des règles et coutumes de guerre de l' époque, le but poursuivi à travers cette étude consiste par conséquent à souligner les répercussions, sur un seul homme, de la lutte idéologique entre l' état en tant que créateur ou en tant que créature du droit.

---

## SAMENVATTING.

### « De tweede dood van Ilya Pavlovitch Bjuscheff : De rechtspositie van gevangenen, spionnen en deserteurs tijdens de Eerste Wereldoorlog »

Begin 1917 woedde de oorlog in Europa. Tegen maart had de Russische tsaar troonsafstand gedaan, waren de beschietingen tussen de Duitse en de Russische loopgraven geluwd en begonnen Russische soldaten van het front te deserteren. Grischa Iljitch Paprotkin, Krijgsgevangene 173 van de Duitsers, besloot na 16 maand gevangenschap in het krijgsgevangenenkamp, dat was ingericht in de zagerij van het dorp Nowarishkij, te vluchten en terug te keren naar Vologda, zijn huis, in de noordoostelijke steppe van Rusland. Grischa raakte echter niet verder dan het Duitse garnizoen in Mervinsk, alwaar hij opnieuw werd aangehouden als de « spion » Bjuscheff.

**De zaak van Sergeant Grischa**, die voor de eerste keer in 1927 door Arnold Zweig werd gepubliceerd, is een op feiten gebaseerd fictief verhaal van de uitzichtloze strijd van één man om aan de oorlogsmachine te ontkomen. Terwijl Zweig evenwel uitvoerig ingaat op de absurditeit van het politieke en militaire beleid dat een weerslag had op het militaire optreden, de houding van de krijgswet en de latere doodstraf die tegen Grischa werd uitgesproken onder de beschuldiging van spionage, zegt hij toch maar weinig over de toentertijd geldende rechtsregels. De auteur kiest dan ook dit laatste alternatieve gezichtspunt om de achtergrond waartegen de gebeurtenissen in Zweig's relaas zich afspeelden en het resultaat dat mocht worden verwacht, te verduidelijken.

De auteur bestudeert meer bepaald de geschiedkundige en theoretische aspecten van de oorlogswetten en gewoonten zoals zij in 1917 werden toegepast ten aanzien van krijgsgevangenen, spionnen en deserteurs. Deze studie omvat vier delen. Na een korte bespreking van de oorsprong en de ontwikkeling van de negentiende-eeuwse oorlogswetten wordt eerst de nadruk gelegd op het Reglement van 's Gravenhage van 1907 betreffende de oorlog te land, aangezien het betrekking had op de positie van krijgsgevangenen en spionnen. Dan volgt een kort overzicht van de rol die de verenigingen van het Rode Kruis en het ICRK tijdens de eerste wereldoorlog hebben gespeeld, meer bepaald met betrekking tot de humanitaire behandeling van krijgsgevangenen. Het is de bedoeling duidelijkheid te scheppen over de middelen waarbij de toepassing van het Reglement van 's Gravenhage zou kunnen worden gecontroleerd.

In het derde deel komen de militaire gebruiken en gewoonten van toen uitgebreid aan bod. Daarbij neemt de auteur de standpunten over die worden ingenomen in het Brits militair handboek betreffende de oorlog te land van 1912, waarin ook vaak naar de Franse en Duitse handboeken wordt verwezen. Zij beklemtoont in het bijzonder de invloed van de gewoonte op de gebruikelijke en geschreven regels van de oorlog, daar deze de krijgsgevangenen, spionnen en deserteurs betroffen. Tot slot komen de gecodificeerde en gewoonteregels aan bod die gelden in geval van de bezetting van vijandelijk grondgebied, teneinde de grondslagen van de rechtsbevoegdheid over Grischa te situeren, die het burgerlijk en militair bestuur in staat heeft gesteld hem officieel opnieuw aan te houden en ter dood te veroordelen.

Uiteindelijk wordt het duidelijk dat Grischa's zaak niet had mogen worden behandeld met toepassing van de voor krijgsgevangenen, spionnen en deserteurs geldende regels of door de regering van het bezette grondgebied. In de plaats daarvan werden de juridische aspecten afgewogen tegen sterk gepolitiseerde overwegingen van « noodzaak » in oorlogstijd. Aangezien de oorlogsregels en –gewoonten in die tijd grotendeels zelfregulerend waren, is het dus de bedoeling met deze studie de nadruk te leggen op de gevolgen voor één man van het ideologische getwist tussen de staat als schepper of als schepping van het recht.

## ZUSAMMENFASSUNG .

### « Der zweite Tod des Ilya Pavlovitch Bjuscheff : Die Rechtsstellung von Gefangenen, Spionen und Deserteuren während des Ersten Weltkrieges »

Am Anfang des Jahres 1917 befand sich Europa im Krieg. Bis zum März hatte der russische Zar dem Thron entsagt, waren die Schüsse zwischen den deutschen und russischen Schützengräben seltener geworden und begannen russische Soldaten aus der Front zu desertieren. Der in deutscher Gefangenschaft befindliche Kriegsgefangene 173, Grischa Iljitch Paprotkin, beschloss, dem Lager im Sägewerk des Dorfes Navarishkij nach sechzehnmonatiger Gefangenschaft zu entfliehen, um nach seinem Heimatort Vologda in den nordöstlichen Steppen Russlands zurückzukehren. Bis dahin kam Grischa jedoch nicht, denn er wurde in der deutschen Garnison von Mervinsk als der « Spion » Bjuscheff wieder festgenommen.

Der Streit um den Sergeanten Grischa, erstmals 1927 von Arnold Zweig veröffentlicht, ist eine auf Tatsachen beruhende fiktive Erzählung des zum Scheitern verurteilten Kampfes eines Mannes, der Maschinerie des Krieges zu entkommen. Obwohl Zweig sich zwar ausführlich mit der Absurdität der politischen und militärischen Grundsätze, die auf das Verhalten des Militärs, die Haltung der Kriegsgerichte und die spätere Verhängung der Todesstrafe gegen Grischa wegen Spionage sich auswirkten, befasst, interessiert er sich trotzdem recht wenig für die damals geltenden Rechtsnormen.



Also hat sich die Autorin für den letzteren alternativen Blickwinkel entschieden, um sowohl den Hintergrund zu den Ereignissen in Zweigs Erzählung als auch den dann veranschaulichten Ausgang zu erhellen.

Die Autorin erforscht besonders die Geschichte und die Theorie der Gesetze und Gebräuche des Krieges, wie diese 1917 für Gefangene, Spione und Deserteure galt. Die Studie ist in vier Abschnitte gegliedert. Nach einer kurzen Erörterung des Ursprungs und der Entwicklung der Gesetze des Krieges des neunzehnten Jahrhunderts wird zunächst die Haager Landkriegsordnung von 1907 angesichts ihres Bezugs auf die Rechtsstellung von Kriegsgefangenen und Spionen hervorgehoben. An zweiter Stelle wird zwecks Veranschaulichung der Mittel zur möglichen Überwachung der Durchführung der Haager Landkriegsordnung die Rolle zusammengefasst, die die nationalen Gesellschaften des Roten Kreuzes und das IKRK im Ersten Weltkrieg in bezug auf die spezielle Frage der humanitären Behandlung von Kriegsgefangenen gespielt haben.

Im dritten Abschnitt umreißt die Autorin weitgehend Militärübung und -brauch jener Zeit durch Übernahme der Standpunkte aus dem britischen Militärhandbuch für Landkriegführung von 1912, in dem auch häufig auf die französischen und deutschen Handbücher verwiesen wird. Insbesondere hebt sie die Auswirkung von Übung auf Kriegsgewohnheitsrecht und -gesetzesrecht hervor, da die beiden Rechte Gefangene, Spione und Deserteure betrafen. Zuletzt werden bezogen auf die Okkupation von Feindesland die einschlägigen kodifizierten und Gewohnheitsrechtssätze behandelt, um die Grundlagen für die Gerichtsbarkeit über Grischa zu ermitteln, welche Zivil- und Militärbehörde ermächtigt hat, ihn offiziell wieder festzunehmen und zum Tode zu verurteilen.

Am Ende wird deutlich, dass die Entscheidung in der Sache Grischa nicht anhand der Regeln in Kraft für Gefangene, Spione und Deserteure, beziehungsweise nicht von der Regierung des besetzten Gebietes hatte getroffen werden können. Vielmehr wurden den rechtlichen Aspekten hochpolitisierte Erwägungen in puncto Kriegserfordernis gegenübergestellt. Da die Gesetze und Gebräuche des Krieges damals weitgehend selbstregulierender Art waren, zielt diese Studie folglich darauf ab, die von einem einzelnen Mann erlittenen Konsequenzen des ideologischen Kampfes zwischen dem Staat als Schöpfer oder als Geschöpf des Rechtes zu unterstreichen.

---

## RIASSUNTO.

### **«La seconda morte di Ilya Pavlovitch Bjuscheff : la situazione giuridica di prigionieri, spie e disertori nella prima guerra mondiale».**

All'inizio del 1917 l'Europa era in guerra. Nel mese di marzo lo zar russo aveva abdicato, i colpi di fuoco tra le truppe armate tedesche e russe erano diminuiti d'intensità e i soldati russi avevano iniziato a disertare il fronte. Il sergente Grischa Iljitch Paprotkin, che era stato catturato dai tedeschi (numero di matricola 173), dopo 16 mesi di prigionia decise di scappare dal campo di prigionia situato nella segheria del villaggio di Navarishkj per

tornare a Vologda, sua regione natale, nelle steppe nord-orientali della Russia. In ogni caso Grischka non riuscì a giungere più lontano della guarnigione tedesca di Mervinsk, dove fu arrestato come spia sotto il nome di Bjuscheff.

**Il caso del Sergente Grischka**, pubblicato per la prima volta da Arnold Zweig nel 1927, è un racconto romanzato, basato su fatti reali, dell'inutile lotta di un uomo per sfuggire alla guerra. In ogni caso Zweig, mentre affronta in maniera approfondita l'assurdità dei principi politici e militari che reggono il comportamento militare, l'atteggiamento dei tribunali militari e la conseguente pena di morte comminata nei confronti di Grischka accusato di spionaggio, non analizza le regole giuridiche in vigore all'epoca. Di conseguenza l'autrice dell'articolo sceglie di analizzare il caso sotto questa seconda prospettiva, allo scopo di fare luce non solo sugli eventi descritti nel racconto di Zweig ma anche sul risultato al quale avrebbe condotto l'applicazione delle regole giuridiche.

L'autrice analizza in particolare le leggi e le consuetudini della guerra, sia nel loro aspetto storico che in quello teorico, ed esamina la loro applicazione nel 1917 nei confronti di prigionieri, spie e disertori. Lo studio è diviso in quattro parti. Inizialmente, dopo una breve disamina delle origini e degli sviluppi delle leggi della guerra del diciannovesimo secolo, l'autrice mette l'accento sulla normativa dell'Aia del 1907 sulla guerra terrestre nella parte in cui essa si riferisce alla condizione di prigionieri e spie.

In secondo luogo l'autrice riassume il ruolo svolto dalle società nazionali della Croce Rossa e dal Comitato Internazionale della Croce Rossa nel corso della prima guerra mondiale riguardo al problema del trattamento umanitario dei prigionieri. Questa parte dell'analisi tende a sottolineare i metodi attraverso i quali si potrebbe controllare l'applicazione della normativa dell'Aia.

In terzo luogo l'autrice si sofferma sugli usi e costumi della guerra diffusi all'epoca. Tale indagine viene condotta attraverso il riferimento alle posizioni adottate a proposito della guerra terrestre dal manuale militare britannico del 1912; tale manuale fa anche frequenti riferimenti ai manuali francese e tedesco. L'autrice sottolinea soprattutto l'impatto della prassi sulle regole consuetudinarie e sul diritto bellico scritto, per quanto riguarda prigionieri, spie e disertori.

Infine vengono trattate le regole scritte e consuetudinarie che governano l'occupazione del territorio nemico, al fine di stabilire il titolo giurisdizionale in base al quale Grischka fu arrestato per la seconda volta e condannato a morte dall'amministrazione civile e militare.

Dall'analisi svolta risulta evidente che il caso Grischka non avrebbe potuto essere trattato sulla base dei regolamenti in vigore relativi ai prigionieri, alle spie e ai disertori o a quelli stabiliti dall'amministrazione dei territori occupati. Sugli aspetti giuridici prevalsero considerazioni altamente politicizzate relative alla necessità del tempo di guerra. Data la natura autoregolatrice delle leggi e costumi della guerra, lo scopo perseguito da questo studio è stato di sottolineare le ripercussioni su un individuo del conflitto ideologico tra lo Stato come creatore di diritto e lo Stato come oggetto di diritto.

## RESUMEN

### **La segunda muerte de Ilya Pavlovitch Bjuscheff La situación jurídica de presos, espías y desertores durante la Primera Guerra mundial**

A comienzos de 1917, Europa estaba en guerra. En el mes de marzo el zar de Rusia abdicó. Los tiros se hacían más escasos entre las trincheras alemanas y las rusas y los militares rusos empezaban a desertar. El sargento Grischa Iljitch Paprotkin, encarcelado por los alemanes (preso matrícula 173) decidió, después de 16 meses de cautividad, escaparse del campo de presos en el aserradero del pueblo de Navarishkij para regresar a Vologda en su región natal en las estepas del noreste de Rusia. Pero Grischa no se fue más allá de la guarnición alemana de Mervisk donde fue detenido otra vez como el "espía" de nombre Bjuscheff.

El **caso Grischa**, publicado por la primera vez por Arnold Zweig en 1927, es un relato ficticio basado en hechos reales, del combate estéril de un hombre que intenta escapar de la máquina de guerra. Sin embargo, aunque Zweig escudriña la absurdidad de principios políticos y militares que influían en el comportamiento militar, la actitud de los tribunales militares y la pena capital fallada entonces en contra de Grischa acusado de espionaje, no se preocupa mucho de las reglas jurídicas en vigor en esta época. Por tanto el autor elige esta última óptica alternativa a fines de situar el contexto de los hechos descritos por Zweig y el resultado que se podría esperar.

El autor examina más particularmente los aspectos históricos teóricos de las leyes y costumbres de guerra como se aplicaban en 1917 a los prisioneros, espías y desertores. Con este fin el autor subdivide su estudio en cuatro partes. Primero, después de la descripción breve de los orígenes y evolución de las leyes de la guerra del siglo XIX, el autor estudia las reglamentaciones de La Haya de 1907 relativas a la guerra terrestre dado que se refieren a la posición de los prisioneros y los espías. Después el autor recapitula el papel desempeñado por las sociedades nacionales de la Cruz Roja y el CICR durante la primera guerra mundial por lo que se refiere al problema específico del trato humanitario a los presos con el fin de ilustrar los medios que permiten controlar la aplicación de las Reglamentaciones de La Haya.

Tercero, el autor trata por extenso los usos y las costumbres militares de la época. adoptando las posiciones contenidas en el manual militar británico de 1912 sobre la guerra terrestre que también contiene varias referencias a los manuales franceses y alemanes. Más particularmente el autor acentúa el impacto de las reglas consuetudinarias y escritas de la guerra dado que atañen a los prisioneros, los espías y los desertores. En último lugar, el autor toca el tema de las reglas codificadas y consuetudinarias que rigen la ocupación del territorio enemigo con el fin de situar las bases de la jurisdicción que se aplicaba a Grischa y que permitió a la administración civil y militar detenerle oficialmente por segunda vez y dictar su condena a muerte.

Finalmente aparece claramente que el caso Grischá no había podido ser tratado aplicando las reglamentaciones en vigor con respeto a los prisioneros, los espías y los desertores o por el gobierno del territorio ocupado. Al contrario, los aspectos jurídicos han sido contrapuestos a consideraciones fuertemente politizadas de "necesidad" en tiempo de guerra. Dada la naturaleza en mayor parte autorreguladora de las reglas y las costumbres en tiempo de guerra de esta época, este estudio tiene por objeto el subrayar la repercusión sobre un solo hombre de la lucha ideológica entre estado como creador o criatura de derecho.

---